

أغنية زينة

تأليف: فيليبا كاموتيبى كابالي ناجوا

ترجمة: محمد إسماعيل

رســــــــوم: ماري ماربل

تدقيق ومراجعة: ندى الفر ا

تنسيق التصميم: محمد الفرا

DADD-INITIATIVE e.V.

INITIATIV & AKTIV

مبادرة ض

٢ – ٥ سنوات

ملاحظات حول الكتاب

النسخة الإنجليزية
العنوان: Katiiti's Song
تأليف: Philippa Namutebi Kabali-Kagwa © Book Dash , 2016
رسوم : Mary Marble © Book Dash , 2016

النسخة العربية
العنوان: أغنية زينة
ترجمة: محمد إسماعيل
تدقيق ومراجعة: ندى الفرا
تنسيق التصميم: محمد الفرا

الطبعة الأولى 2020
الرقم التسلسلي: DS2019/29

موقع حكايات ض: www.dadd-stories.org
البريد الإلكتروني: dadd.stories@gmail.com
موقع مبادرة ض الرسمي: www.arabicwiki.org

نبذة عن المشروع والمبادرة

يهدف مشروع حكايات ض الذي أطلقته مبادرة ض (DADD-INITIATIVE e.V) لإثراء المحتوى الإلكتروني لقصص الأطفال باللغة العربية وتقديم ترجمات عالية الجودة لقصص متنوعة ولأعمار مختلفة. مبادرة ض هي مبادرة تطوعية هادفة لإثراء المحتوى العربي الإلكتروني الفقير وإثرائه علمياً وثقافياً. انطلقت المبادرة عام 2015 في مدينة دورتموند الألمانية من مجموعة طلاب عرب. وأخذت طابعها الرسمي عام 2017 بتسجيلها في السجل الألماني كمنظمة تطوعية غير ربحية منذ ذلك الحين. تعمل المبادرة بشكل منظم عبر تعاون أعضائها المتطوعين من داخل وخارج العالم العربي، والذين يجمعهم حب إثراء اللغة العربية ومحتواها الرقمي في شتى المجالات وللفئات العمرية المختلفة.

شكر وعرفان

من باب أداء واجب الشكر ورد الفضل لأهله، تتقدم مبادرة ض ممثلة بإدارتها في ألمانيا ومُشرفي مجموعاتها، و نيابة عن بقية أعضائها داخل وخارج ألمانيا بخالص الشكر والعرفان لكل المساهمين المتطوعين بكثير من وقتهم وعظيم جهدهم لإنتاج محتوى قيم للطفل العربي.

إدارة المشروع التطوعي

بجزيل الشكر والعرفان نشكر مديرة المشروع وأحد أعضاء مبادرة ض المتميزين، وهي طالبة بكالوريوس الطب البشري في جامعة الأزهر في غزة-فلسطين، ندى الفرا. عملت الزميلة ندى الساعات الطوال وعلى مدار عام 2019 على تنظيم مشروع حكايات ض ومتابعة لجانه المختلفة وتقديم الحلول لكل الصعوبات التي تعترضها. وبرغم الظروف الصعبة، حافظت ندى على متابعة عالية ووضعت آليات لاختيار وتنظيم اللجان بطرق علمية حديثة، وبتعاون مع قسم البرمجيات في مبادرة ض، حتى تحقق الهدف.

المتطوعون في اللجان

تتقدم إدارة المشروع بالأصالة عن نفسها وبالنيابة عن المسؤولين في مبادرة ض التطوعية بخالص الشكر والعرفان وبكثير من الامتنان لمن سار الدرب حتى يصل المشروع إلى هدفه وحتى يبلغ المنتهى، لكل المتطوعين الذين ثابروا واجتهدوا وأثمرت جهودهم، مترجمين ومدققين ومصممين، ولأولئك الذين حملوا مسؤولية الإشراف، شكرا لكل النصوص القيمة التي ستساهم في نقل معارف جديدة للقراء الصغار، ستبقون عماد المشروع وأساس نجاحه.

ترخيص الكتب

تتقدم إدارة مبادرة ض بجزيل الشكر، لكل من الزملاء حلمي حمدي وميشيل بكني على إرشاداتهم القانونية المتعلقة بترخيص القصص المترجمة.

موقع حكايات ض

الشكر الجزيل للزميل مهندس الحاسوب محمد الفرحان وفريق البرمجة السوري NasCa لتطويرهم البرمجي للنسخة الأولى لموقع قصص الأطفال بشكل تطوعي.

طلب ورجاء

إذا شعرتم بفائدة ما تقدمه مبادرة ض فنرجو أن لا تنسونا وأهلينا من دعاء صالح بقبول العمل ونوال الأجر.. كما نهيب بكل إنسان يشعر بوضع اللغة العربية المحزن وبُعدها عن مواكبة معارف العصر وعلومه، أن يسعى –ولو بنقل الرسالة- لإفادة اللغة العربية ومحتواها الإلكتروني.

الترخيص (License)



عَاشَتْ زَيْنَةُ فِي قَرْيَةٍ قُرْبَ الْغَابَةِ.



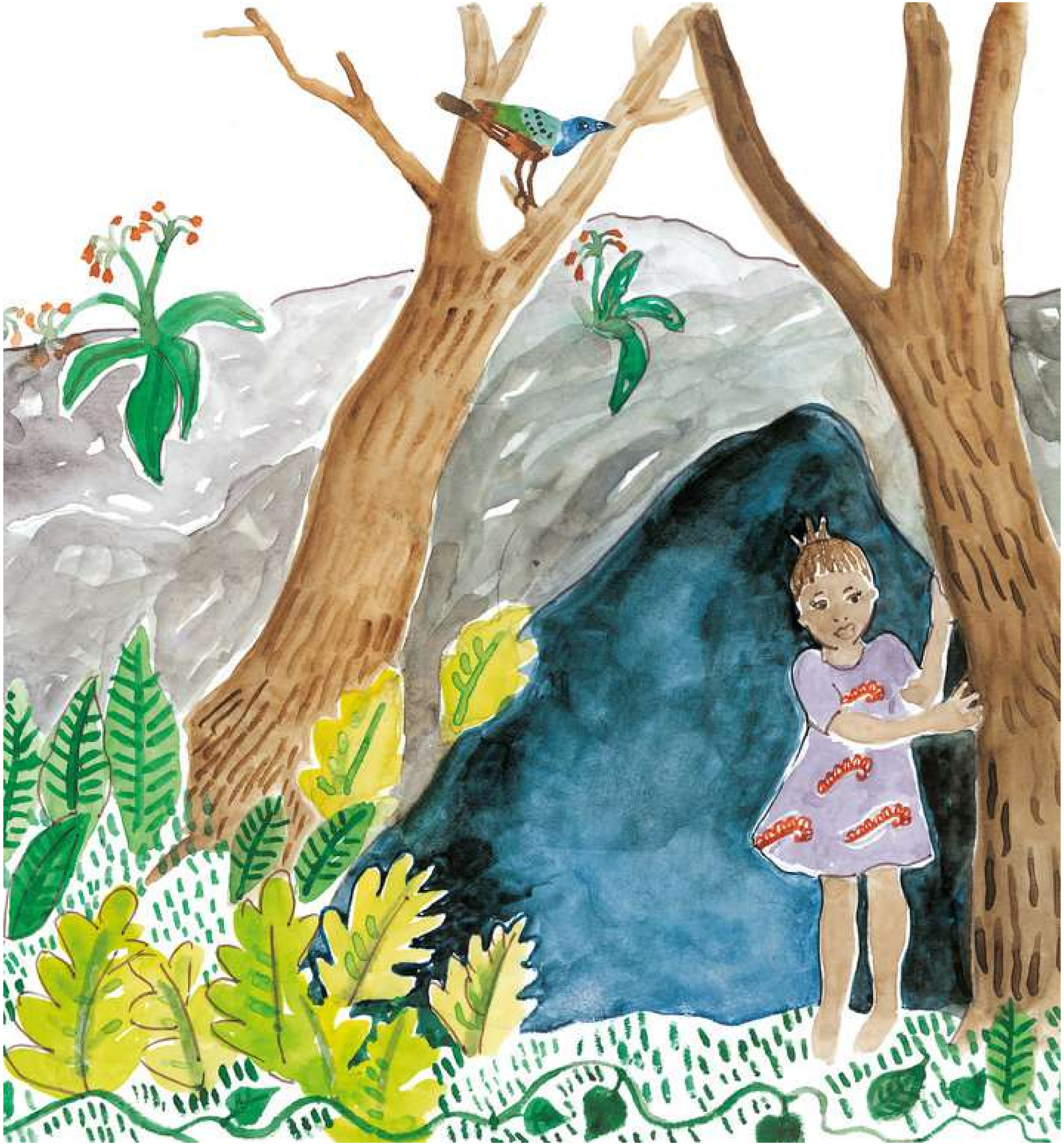
كَانَتْ زَيْنَةُ تُحِبُّ اللَّعِبَ فِي الْغَابَةِ.
أَخْبَرَتْهَا الْأُمُّ أَنْ تَأْخُذَ حَذَرَهَا.

وَكُلَّ يَوْمٍ سَتُغَنِّي الْأُمُّ أُغْنِيَّتَهُمَا الْخَاصَّةَ لِتُنَادِيهَا.



وَفِي أَحَدِ الْأَيَامِ، اصْطَدَمَتْ زَيْنَةُ بِغُورِيْلّا.

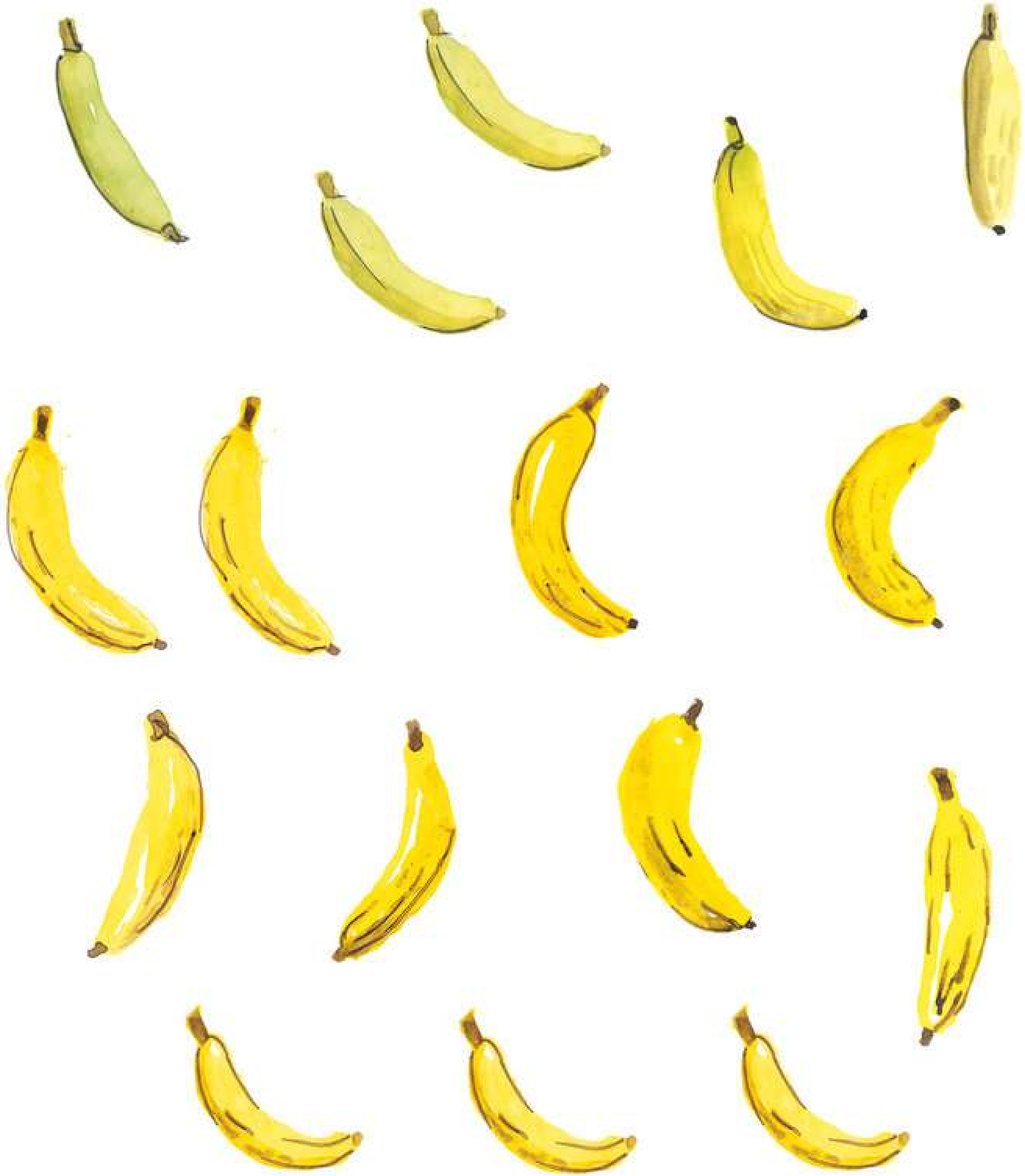




جَرَتْ واخْتَبَأَتْ فِي كَهْفٍ.

جَاءَتِ الغُورِيلّا وغَنَّتْ أُغْنِيَّةَ الأُمِّ بِصَوتِها الخَشِنِ.





أَكَلَتِ الغُورِيلّا الْكَثِيرَ مِنَ
المَوْزِ لِتَجْعَلَ صَوْتَهَا
أَجْمَل.

غَنَّتِ الغُورِيلّا
بِشَكْلٍ جَمِيلٍ.





ذَهَبَتِ الغُورِيلّا وَأَكَلَتْ كَثِيرًا
مِنَ العَسَلِ لِتَجْعَلَ صَوْتَهَا أَجْمَلَ
وَأَجْمَل.

غَنَّتِ الغُورِيلا بِشَكْلٍ جَمِيلٍ
مِثْلَ الأُمِّ.

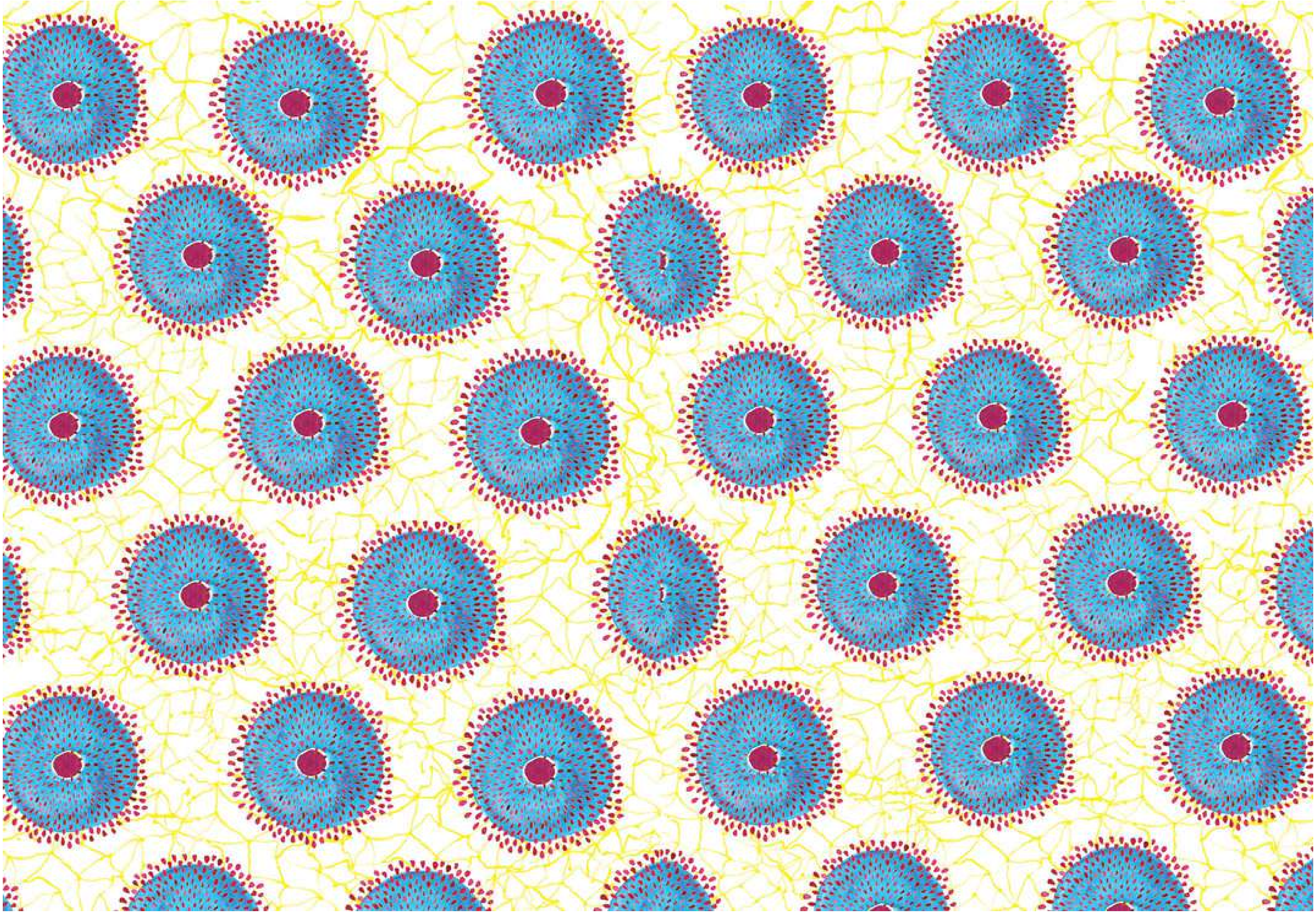




جَاءَتِ الأُمُّ فِي الْوَقْتِ
المُنَاسِبِ وَطَرَدَتِ الغُورِيلّا
بَعِيدًا.

غَنَّتْ زِيْنَةُ وَالأُمُّ طَوَالَ طَرِيقِ
العَوْدَةِ إِلَى المَنْزِلِ.







تنادي الأم ابنتها كل يوم بأغنية جميلة تغنيها بصوتها العذب، ولكن ذات يوم تقوم غوريلا ماكرة ومخادعة بمحاولة تقليد صوت الأم الجميل لاستدراج الطفلة.